



SI HKRUNG SI HTAN

BYIN HPANG WA AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 143

SI HKRUNG SI HTAN BYIN HPANG WA AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on Wawn Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. Shinggyim masha ni hta e si hkrung si htan byin hpang wa ai lam (The origin of death). X-WAV/MPEG/XML. KK1-0168 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5988914033f16>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-577-2

This work was supported by

- TUFIS Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



SI HKRUNG SI HTAN BYIN HPANG WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Shinggyim masha ni hta e si hkrung si htan byin hpang wa ai lam
hpe hkai dan na re.

Moi shawng de ginding aga nnan lat, shinggyim masha ningnan
hpan prat ai ten hta

shinggyim masha ni hta e si hkrung si htan ngu ai n nga ai da.

Shinggyim masha ni dai ten hta gaw jan sha ni hte rau nga ma ai da.

Jan sha ni gaw mahtu mahta nat amyurai nna shanhte gaw hto jan
ga de na re.



Shinggyim masha ni hte mung hku hku hkau hkau kanawn mazum
na nga ma ai da.

Dai jan sha ni gaw shanhte jan mung hta si hkrung si htan byin nna
lasu su yang

shinggyim masha ni hpe kabung dum na matu galoi mung saw ma
ai da.

Shinggyim masha ni hta gaw si hkrung si htan ngu ai n nga ai da.



Lani mi hta num hpaw mi mahkawn ni lahpaw sa htat htat re ai nam
mali kata kaw na hpun lakying kaba langai mi hta

galang langai gaw tsip tsip nna di di da ai da.

Dai hku galang di ni di da ai hpe woi sumpum mi gaw mu nna

dai galang di ni hpe shaw la rai nna taleng jahkrat shaga kau ya ai da.



Dai shaloi galang gaw shi tsip de bai wa ai shaloi gaw shi galang di ni
n nga mat rai nna

galang di ni yawng jahten shaga kau ya ai hpe mu ai shaloi shi gaw
masin pawt ka-un sai da.

Shi gaw “Ndai galang di ni hpe jahkrat shaga kau ya ai wa gaw si wa u
ga,” ngu nna shi gaw matan ai.

Dai shaloi dai galang tsip makau yu dat ai shaloi chyahkai langai mi
nga taw ai da.

Chyahkai ngu ai gaw kadu hka hte kachyi mi bung ai.



Dai chyahkai hpe galang gaw mu nna grai pawt mayu ai majaw htim
achye sat kau ya ai da.

Kaja sat hkrum ra ai gaw woi ni rai ra na hpe

galang bai shadu ai gaw dai chyahkai wa re ngu nna htim achye sat
kau yang

chyahkai gaw si nna dai hpun kaw na hkrat mat ai da.



Dai hku hkrat nna si taw ai hpe lahpaw htat nga ai num hpaw mi
mahkawn ni gaw chyahkai si taw ai hpe mu nna

dai chyahkai hpe hpai nna mare de bai wa ma ai da.

Mungkan ga hta galoi mung si hkrung si htan n byin yu n mu yu ai re.

Rai ti mung “Ya gaw shinggyim masha ni nga ai dinghta ga hta mung
chyahkai si sai,” ngu nna

shanhte gaw langai hte langai sahpaw ai da.



Sahpaw nna “Ndai kalang gaw anhte ni hta mung si hkrung si htan byin sai re majaw”

“jan sha ni hpe mung anhte shinggyim ga de kabung dum ka na matu saw shaga ga,” ngu nna sahpaw la ai da.

Shinggyim masha ni gaw jan ga de kabung dum na matu sa saw ma ai da.

Jan ga de du ai shaloi gaw shinggyim masha ni gaw jan sha ni hpe bai tsun sai da.



“E, jan salang ni e, anhte shinggyim ga de mung si hkrung si htan ngu byin sai. Si sai.”

“Dai majaw anhte shinggyim ga de mung kabung sa dum rit. Sa ka marit,” ngu nna jan sha ni hpe saw ai da.

Dai shaloi jan salang ni gaw shinggyim masha ni na asak sumri hpe gang yu yang ngang ngang kang kang sha naw re ai da.

Dai shaloi jan salang gaw ndai hku tsun ai da.

“E, shinggyim masha ni e, nanhte na asak sumri gaw grai naw kang ai. N nu shi ai. Kachyi pyi n nu ai.”

“Nanhte shinggyim masha ni na asak sumri gaw grai naw kang ai law,” ngu tsun ai da.



“Langai mung n si ai,” ngu yang she shinggyim masha ni gaw “N re ai. Si sai. Si sai,” ngu bai tsun ai da.

“Si sai. Re majaw gaw kabung dum ga,” ngu nna saw ai da.

Shinggyim masha ni gaw nau saw yang she dai jan sha ni mung yu wa rai nna she dai myi chyahkai si ai nta kaw kabung dum nna ka ma sai da. Jan sha ni mung rau ka ai da.

Kabung dum nna kade ka tim mang hpe n mu ai da.

“Ndai shinggyim masha ni mang hpe gara kaw wa makoi da ma ai kun? Chyinghka jut hkan makoi da ai kun?” ngu nna hkan abram tam yu ai da.

Pasi jahkrat ai zawn rai di nna she tam yu nna ka ai da. Kade tam yu tim n mu ma ai da.



Rai jang jan sha ni gaw tam n mu nna npan kaw na yu wa ai shaloi

myi si ai chyahkai hpe nhtum hku kaw bang nna ku-awn hte ka-up da ai hpe mu ai da.

Dai hpe mu ai rai ti mung jan sha ni gaw ndai chyahkai hpe masha si ai ngu ai hku n sawn la ya ma ai da.

Dai majaw shanhte ni gaw kabung dum ka ngut nna jan ga de bai wa sai da.

Jan ga de wa re yang gaw shanhte ni gaw “Hto jan ga na salang ni hpe gara hku tsun dan ra na i?” ngu nna shanhte gaw myit ma ai da.

Hpa majaw i nga yang shanhte gaw shinggyim mang hpe n mu ai majaw re.



Rai nna shanhte gaw “Hmm, gara hku jan salang ni hpe tsun dan ra na i?”

“Mang n mu ai kabung dum ka na wa ai gaw,” ngu myit let jan ga de wa sai da.

Jan ga de bai du nna jan salang ni san ai shaloi gaw kabung sa dum ai jan sha ni gaw

“Hto kaw shinggyim masha si ai gaw n mu ai.”

“Rai tim shanhte chyahkai langai mi si ai nga na htum kata kaw bang na ku-awn hte magap da ai gaw mu ai law,” ngu nna tsun ai da.



Shaloi jan salang ni gaw

“E, dai ram ram si mayu ai shinggyim masha ni gaw si mu ga,”

ngu nna tsun dat ai da.

“Rai ti mung si na masha ni gaw”

“asak kung sai, wa rum sai, baw hpraw ai ni sha si mu ga,” ngu nna tsun ai da.



Dai hku na jan salang ni gaw “Si mu ga,” ngu tsun dat ai shaloi gaw

ndai U Ju Naw ngu ai U bai rai jang gaw shangai wa ai hte
baw hpraw ai da.

Baw hpraw yang gaw shangai wa ai hte si na hku bai ang wa sa.



Dai re majaw “Shinggyim masha ni mung si ging ai wa gaw kaning re na mung si u ga.”

“Ningga dang madang baw chyang machyang si ging yang gaw si u ga,” ngu nna tsun dat ai da.

Ningga ngu gaw nhtu ningga hpe hpye dang ai asak.

Baw chyang machyang ngu ai gaw kara n hpraw shi ai asak.

“Si ging yang gaw si u ga,” ngu nna tsun dat ai da.

U Ju Naw e dai hku na tsun matan dat ai kaw na shinggyim masha ni gaw si hpang wa ai re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

